

УДК 81.111

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ РАЗРЯДЫ АРАБИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

ЗАГОРОВСКАЯ Ольга Владимировна,

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы;

МАДЖМАЕ Хелан Карим Мохаммад,

аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы, Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена исследованию типологических разрядов лексики арабского происхождения в русском языке новейшего периода и особенностям ее функционирования в современном общественно-политическом дискурсе. Предлагаются новые подходы к системной классификации названных лексических единиц, описываются их основные разряды, анализируются структурные и содержательные инновации, связанные с актуализацией арабизмов в общественно-политических текстах современных СМИ.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: лексические заимствования, арабизмы, общественно-публицистический дискурс, инновации, дериваты, языковая адаптация, тематические группировки слов.

TYPOLOGICAL CATEGORIES OF ARABISMS IN MODERN RUSSIAN SOCIAL AND POLITICAL DISCOURSE

ZAGOROVSKAYA O.V.,

Dr. Philolog. Sci., Professor of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature;

MAJMAIE Helan Kareem Mohammed,

Postgraduate Student of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature, Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The article is devoted to the study of typological categories of Arabic vocabulary in the Russian language of the modern period and the peculiarities of its functioning in the modern socio-political discourse. It offers new approaches to the systemic classification of the termed lexical units and describes their basic level, the paper also analyses structural and conceptual innovations related to the actualization of Arabic loan-words in the socio-political texts of the modern media.

KEY WORDS: lexical borrowings, arabisms, social and publicistic discourse, innovations, derivatives, language adaptation, thematic groupings of words.

Известно, что в словарном составе русского языка достаточно представительную группу составляют арабизмы, то есть слова арабского происхождения.

Несмотря на то, что история вхождения многих подобных словесных знаков в русский язык исчисляется столетиями, многие вопросы, связанные с проблемами заимствований из арабского языка, в том числе вопросы о составе названной лексики и ее количественных и качественных характеристиках, остаются нерешенными, что отмечается и в специальных диссертационных исследованиях [1; 2; 3]. Указанное обстоятельство обусловлено целым рядом причин, включая не только различия в подходах лингвистов к самой терминологической номинации «арабизм» (одни исследователи именуют арабизмами лишь целостные заимствования из арабского языка, а другие считают возможным включать в состав арабизмов также их дериваты, восходящие к арабским этимонам, но образованные уже в русском языке с использованием его словообразовательных ресурсов), но и расхождения в информации русских этимологических словарей, касающейся происхождения тех или иных конкрет-

ных слов, которые одни авторы относят к разряду арабизмов, а другие не включают в названный разряд. Ср., например, данные о словах *баржа*, *диван*, *кафтан*, *лазурь*, *майдан*, *сатана*, представленные в русских этимологических словарях [4; 5; 6]. См. об этом также [7].

Решение первой из названных проблем является, на наш взгляд, чисто техническим и относится к сфере научного договора. Для решения второй проблемы необходимо расширение историко-этимологических исследований и привлечение к анализу новых лексикографических материалов и – прежде всего – ценнейшего лексикографического источника, до настоящего времени практически неизвестного в русистике и европейской лингвистике – Словаря Хали́ля ибн Ахмада аль-Фарахиди́, отражающего арабский язык VIII в. и изданного в Бейруте в 2003 г. [8]. См. упоминание о названном словаре в [7]. Наряду с этим чрезвычайно важным представляется исследование вопросов о типологических характеристиках арабизмов, представленных в современном русском языке и современном русском дискурсе, что позволит не только расширить и детализировать общую картину динамических процессов развития русского языка в новейший период его истории, но и уточнить существенные

© Загоровская О.В., Маджмае Х.К.М., 2018

Информация для связи с авторами: olzagor@yandex.ru

характеристики анализируемых языковых знаков в русской языковой системе.

Нами было проведено исследование языковых особенностей текстов, относящихся к современному русскому общественно-политическому дискурсу, с точки зрения представленности в них лексики арабского происхождения. Предметом изучения выступали арабизмы в широком понимании названного термина, включая и целостные заимствования из арабского языка, и дериваты названных заимствований, образованные уже в русском языке с помощью его словообразовательных ресурсов. Основными источниками исследования являлись тексты российских информационных агентств и аналитические материалы российских электронных газет, посвященные общественно-политической тематике. Выбор источников исследования объяснялся предположением о том, что тексты названной тематики в современных российских СМИ в настоящее время могут быть особенно информативными с точки зрения представленности в них лексики арабского происхождения в силу особенностей международной ситуации в современном мире, активизации деятельности различных террористических группировок, образованных в том числе в целом ряде стран арабского мира, а также в силу многочисленных военных и политических конфликтов на территории арабских стран.

Проведенное исследование, с одной стороны, со всей очевидностью подтвердило положение о том, что в современном русском общественно-политическом дискурсе арабизмы используются весьма активно, а с другой – позволило сделать вывод о том, что лексика арабского происхождения в названном русском дискурсе представлена различными лексическими разрядами, в том числе как тематического, так и типологического характера.

С точки зрения тематической принадлежности арабизмы, функционирующие в современном общественно-политическом дискурсе, ожидаемо представляют прежде всего тематические группы, имеющие отношение к политической, идеологической и социальной организации общества. Наиболее многочисленными при этом оказываются тематические группы «Партии и политические движения», «Военные и террористические организации и группировки», «Религия, верования, религиозные образования». Ср., например: *талибан* – исламское религиозно-политическое движение, захватившее власть в Афганистане в конце XX в. [9; 10; 11]; *Аль-Каида* – исламская террористическая организация, возникшая в 1988 г. в Афганистане [10]; *Хезболлах* (*Хесболлах*, *Хизбаллах*, *Хизболлах*, *Хезболлах*) – фундаменталистская исламская организация, действующая на территории Ливана с 1982 г. [10]; *суфизм* – направление в исламе, возникшее в 8 в., отрицающее мусульманскую обрядность, проповедующее аскетизм [9]; *ваххабит* – последователь ваххабизма; приверженец ваххабизма, проповедующего религиозную чистоту, отказ от роскоши, песен и танцев, курения табака и др. [9; 11]; *ваххабитский* – связанный с ваххабизмом, отражающий, проповедующий ваххабизм [11]; *суннит* – последователь суннизма, одного из двух направлений в исламе (наряду с шиизмом), сторонники которого признают источником веры, наряду с Кораном, Сунну [9]; *интифада* – борьба арабов с Израилем на оккупированных им территориях [9]; *арсенал* – склад оружия и военного снаряжения [9]; *ислам* – одна из наиболее распространенных мировых религий, основными догматами которой явля-

ются поклонение единому Богу – Аллаху и признание Муххамеда посланником Аллаха [9]; *мечеть* – мусульманский храм [9]; *хадж* – у мусульман – паломничество в Мекку, считающееся подвигом благочестия (один из главных столпов ислама) [9] и мн. другие. Ср. примеры употребления соответствующих арабизмов в текстах современных русскоязычных СМИ: *Группировка финансируется "Аль-Каидой" (запрещена в РФ), сомалийскими бизнесменами, а также получает средства, собирая "налоги" с населения на подконтрольных ей территориях, где установлен жесткий режим ваххабитского толка // В пятницу во время традиционной полуденной молитвы был совершен теракт в суфийской мечети населенного пункта Бир-эль-Абд.*

Указывая на многочисленность арабизмов, представляющих в современном русском общественно-политическом дискурсе тематическую группу «Религия, верования, религиозные образования», следует отметить, что в настоящее время происходит не только актуализация многих словесных единиц названной группы и повышение частотности их употребления в русских публицистических текстах, но и углубление в русском языковом сознании семантики целого ряда лексем (прежде всего относящихся к важнейшим понятиям мусульманства: *хадж*, *Рамадан* и т.п.) с учетом традиционной для конфессиональной лексики в целом двуплановости и обращенности не только к бытовому, но и религиозному сознанию. (Ср. подобную семантическую двуплановость в русской православной лексике [12]). Высказанное утверждение, безусловно, нуждается в дополнительных доказательствах, которые, как представляется, могут быть получены лишь в результате проведения специальных исследований, ориентированных на изучение языкового сознания носителей современного русского языка и их речевое портретирование [13].

Достаточно многочисленными в современном русском общественно-политическом дискурсе являются также тематические группы «Средства массовой информации» (названия телеканалов, газет, информационных порталов: *Аль-Маядин*, *Аль-Джазира*, *Ramalla News* и др.); «Названия административных единиц, территорий и населенных пунктов» (*султанат*, *Ракка*, *Эль-Джеффа*, *Дейр-эз-Зора*, *Дахук* и др.); «Названия должностей» (*эмир*, *имам*, *шейх*, *султан*); «Названия природных реалий» (река *Евфрат*, гора *Джебель-Сарда*; ср. также: *тайфун*, *нефть* и др.).

Как видно из приведенного материала, во всех указанных выше тематических разрядах арабизмов широко представлена специальная лексика, в том числе термины (общественно-политические, военные, религиозные и др.), представляющие собой номинации специальных понятий [14], а также номены, т.е. номенклатурные обозначения [15, с. 45].

Помимо указанных выше, в текстах современных русскоязычных СМИ отмечаются арабизмы, входящие в далекие от общественно-политической тематики группы «Одежда» (*хиджаб*, *паранджа*, *никаб* и др.) и «Пища, напитки» (*алкоголь*), что, очевидно, объясняется тесной взаимосвязанностью проблем идеологии и политики с проблемами повседневной жизни народа и вопросами его национальной культуры. Ср.: *Услышав упоминание о женах арабских шейхов, мы сразу представляем себе затворниц, укутанных в паранджу, единственной целью существования которых является рождение наследников // Помимо этого, Болкиах*

насаждает в стране законы шариата. Для мусульман пропуск пятничных молитв <...>, нежелание носить хиджаб, прием на работу нанимательницы, распитие алкоголя, употребление еды и напитков в общественных местах во время Рамадана <...> могут обернуться штрафами, тюрьмой, ампутацией конечностей, публичной поркой или побиванием камнями...

Как видно из приведенных примеров, во всех тематических группах лексики арабского происхождения значительную часть составляют экзотизмы, или – по другой терминологии – безэквивалентные лексические единицы, обозначающие специфические реалии арабской культуры. Вместе с тем, в исследуемом дискурсе отмечается немало лексем арабского происхождения, обозначающих общие абстрактные понятия, а также реалии русской жизни, потерявшие в процессе исторического развития арабский (восточный) колорит или вообще не имевшие его. Ср, например, лексемы цифра, арсенал, зенит, алкоголь, нефть, мазут, тайфун, тариф и мн. др., представленные с указанием на арабские этимоны во всех авторитетных этимологических словарях русского языка [4; 5; 6], а также словарях иноязычных слов [9]. Во всех подобных случаях арабские по происхождению словесные знаки в настоящее время со всей очевидностью обладают национально-культурным своеобразием русских слов, т.к. являются единицами русской «специфической в национально-культурном отношении языковой системы, воплощающей национально-культурную картину мира народа и его культурную концептосферу» [16, с.121.]

С точки зрения общетипологических особенностей в составе исследуемой лексики разграничиваются, прежде всего, собственно арабизмы (слова, пришедшие в русский язык в целостном виде) и дериваты арабских заимствований, образованные уже на русской почве. Примерами лексем первой группы могут служить такие различные по времени вхождения в русский язык словесные знаки, как ислам, Коран, эмир, султан, шейх, мечеть, хадж, хиджаб, имам, шариат, нефть, алкоголь, бедуин, ваххабит, талибан, Аль-Каида и мн.др. Дериваты арабских заимствований, активно функционирующие в современном русском общественно-политическом дискурсе, могут быть представлены не только лексемами исламистский, шариатский, шиитский, суннитский, ваххабитство, ваххабитский, джихадист, повстанцы-хуситы, хамасовцы, шахидка и под., но и «традиционными» и обычными в самых разных видах русского дискурса словесными знаками арабский, цифровой, нефтяной и т.п. .

Ср. примеры употребления собственно арабизмов и арабизмов-дериватов в текстах современных русскоязычных информационных сообщений: // 26 марта исполнилось два года с момента начала военной кампании Саудовской Аравии против шиитских повстанцев-хуситов в Йемене // Перманентная борьба между двумя религиозными группировками – как правило, суннитской верхушкой и шиитским меньшинством, интересы которого властями игнорируются, – продолжается уже более полувека. Защитой интересов меньшинства занимается шиитская военизированная группировка хуситов, поддерживаемая Ираном.

С точки зрения лексико-грамматических особенностей арабизмы (включая и собственно арабизмы, и арабизмы-дериваты), используемые в современном русском дискурсе общественно-политической тематики, могут быть разграничены по двум осно-

ваниям: а) по их морфологической природе; б) по типу номинации. С учетом первого основания выделяются, прежде всего, арабизмы, выраженные именами существительными (араб, ислам, султан, нефть, эмир, тайфун, джихад, талибан, шахидка, ваххабитство и др.), и арабизмы, представленные именами прилагательными (арабский, исламистский, шиитский, суннитский, ширитский, ваххабитский, зенитный и др.). Последняя из названных подгрупп представлена исключительно дериватами собственно арабизмов. Глагольных арабизмов в исследуемом материале не было обнаружено; наречные оказались представленными единичными лексемами: по-мусульмански, по-игиловски.

С учетом типа номинации словесные знаки, входящие в русский язык к арабским этимонам, подразделяются на имена нарицательные и имена собственные. Вторая из указанных групп, включающая в себя названия стран, городов, рек, гор, политических и военных организаций, движений, радиостанций, телеканалов, имена правителей, политических деятелей, руководителей различных объединений и организаций, в современном русском публицистическом дискурсе представлена очень широко. Ср. примеры из текстов современных СМИ: Элитные формирования сирийской армии окончательно закрепились в среду в населенном пункте Эль-Джефра к северу от военного аэродрома Дейр-эз-Зора // Об этом заявил в интервью телестанции «Аль-Маядин» в воскресенье заместитель министра иностранных дел Сирии Фейсал Мекдад // Плебисцит пройдет в провинциях, де-юре входящих в состав Иракского Курдистана – Эрбиль, Сулеймания, Дахук, а также в тех районах, статус которых считается спорным, как провинция Киркук – северная нефтяная столица Ирака. Ср. также примеры арабизмов-имен собственных, представленные в одном из новейших словарей русского языка XXI века : Аль-арабия – спутниковый телеканал, круглосуточно вещающий на арабском языке; в эфире с 2003 г.; Аль-джазира – спутниковый телеканал, круглосуточно вещающий на арабском языке [10, с.47] .

С точки зрения структурно-грамматических особенностей исследуемые арабизмы представлены не только отдельными лексемами, но и словосочетаниями. Ср., например, названия террористических группировок: Джебхат ан-Нусра, Фронт ан-Нусра, Хайат Тахрир аш-Шам; ср. также устойчивые словосочетания: ширитский судья, движение хуситов, шиитские ополченцы, шиитская верхушка, суннитское меньшинство, бедуинские племена, племя тарабин, суфийская мечеть, нефтяная игла, исламистский сайт и др. При этом одной из особенностей однословных арабизмов, представленных в современных русскоязычном общественно-политическом дискурсе, является частотность встречаемости среди них сложносоставных слов. Ср., например: Аш-Шабаб (название радикальной организации, образованной в 2004 году на территории Сомали), ДАИШ (арабское название группировки ИГ), Дейр-эз-Зора (название города), Эль-Джефра (название населенного пункта), Джебель-Сарда (наименование горы); ср. также: повстанцы-хуситы, шахид-смертник и др.

С точки зрения времени вхождения в русский язык (или времени образования в русском языке) арабизмы, используемые в современном общественно-политическом дискурсе, могут быть разгра-

ничены на новые, точнее – новейшие для русского языка (вошедшие в русский язык на рубеже XX–XXI веков или образованные в нем в данное время) и «традиционные» (вошедшие в русский язык на предыдущих этапах его развития: до рубежа XX–XXI веков). Как показали исследования, новейшие арабизмы с учетом и новых заимствований, и новых арабизмов-дериватов составляют достаточно многочисленную группу языковых знаков в современном русском публицистическом дискурсе анализируемой тематики. В данную группу входят отмеченные выше лексемы *талибан, талибы, шахиды, шахидка, Аль-Каида, Аль-Джазира, Аль-Арабия, Хезболлах, джихадист, повстанцы-хуситы, хамасовцы, Джабхат ан-Нусра, шиитские ополченцы, исламистский сайт* и др. (ср.: [17]). Приведенные арабизмы представляют собой так называемые «сильные инновации» в русском языке, так как относятся к разряду принципиально новых словесных знаков (о понятии «сильные инновации см.: [18, с. 66]). Названные словесные знаки принципиально отличаются от тех арабских по происхождению лексем, которые в новейший период развития русского языка значительно повысили частотность своего употребления и перешли в разряд актуализированных, но были известны русскому языку уже десятилетия или даже столетия: *ваххабизм, ваххабит, ислам, эмир, паранджа* и др. [17] (подробнее о процессах актуализации в русском языке новейшего периода заимствованной лексики общественно-политической тематики см.: [19, с. 81]). Именно новейшие арабизмы, относящиеся, в основном, к тематическим группам «Партии и политические движения», «Военные и террористические организации и группировки», по нашим наблюдениям, характеризуются особенно высокой частотой употребления в общественно-политических текстах современных русскоязычных СМИ. При этом во многих случаях употребление подобных лексем в современном общественно-политическом дискурсе определяется их ориентированностью на выполнение двух функций: собственно номинативной (ин-

формационной) и экспрессивной (оценочно-воздействующей).

Следует отметить, что новейшие арабизмы в русском языке находятся на разных этапах языковой адаптации. Одним из наглядных свидетельств недостаточной освоенности многих слов арабского происхождения, вошедших в русский язык в новейший период его истории, является неустойчивость их материальной формы, проявляемая в широком формальном варьировании названных языковых знаков, включая варьирование кириллицы и латиницы. Ср., например: *Хезболлах – Хесболлах – Хизбалла – Хизболлах – Хезбаллах; Джабхат ан-Нусра – Джабхат ан-Нусра; Сабах – Sabach* (название газеты); *Аль Манар – AL Manar* (название телеканала). Ср. примеры из текстов: *Как сообщил телеканал AL Manar, инженерные подразделения наводят в этом месте мост через Евфрат из сборных металлических конструкций// Это было сообщение телеканала Аль Манар*. Очевидно, что в случаях, подобных приведенным выше, решение вопросов о выборе нормативных форм арабских инноваций, в том числе норм русского литературного языка как языка государственного, то есть законодательно утвержденного для использования в официальных сферах общения [20; 21], остается открытым.

Анализ особенностей функционирования лексики арабского происхождения в современном русскоязычном общественно-политическом дискурсе позволяет утверждать, что названные особенности во многом определяются не только жанровой спецификой текстов СМИ, но и типологическими характеристиками слов, восходящих к арабскому языку, а также особенностями их смыслового наполнения и степенью адаптации в русской языковой системе.

Очевидно, что вопросы адаптации арабизмов в системе русского языка требуют специальных исследований, основанных на изучении типологических различий русского и арабского языков и типов их письма, а также различий в языковом сознании носителей названных языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гаврилова, Т.П. История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII–XVIII вв) : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Т.П. Гаврилова. – М., 1981. – 22 с.
2. Халлави, М. Х. Лексические арабские заимствования в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / М.Х. Халлави. – М., 1986. – 15 с.
3. Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб. Арабизмы в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб. – М., 2010. – 21 с.
4. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. [Текст] / П.Я. Черных. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз.– Медиа, 2007.
5. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х тт. [Текст] / М. Фасмер ; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986.
6. Преображенский, А.Г. Этимологический словарь русского языка: в 2 т. [Текст] / А.Г. Преображенский. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1959.
7. Загоровская, О.В. Спорные вопросы этимологии и семантики арабских заимствований, функционирующих в современном русском языке [Текст] / О.В. Загоровская, Х.К.М. Маджмае // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2017. – №3 (276). – С. 141-145.
8. الخليل بن احمد الفراهيدي، كتاب العين، ترتيب وتحقيق د. عبد الحميد هنداوي استاذ مساعد في جامعة القاهرة، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية، المجلد الرابع، باب الكاف، 416 صفحة، 2003.
9. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Эксмо, 2007. – 944 с.
10. Шагалова, Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов [Текст] / Е.Н. Шагалова. – М.: АСТ: Астрель, 2012. – 766 с.
11. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика [Текст] / под ред. Г.Н. Складневской. – М.: Эксмо, 2008. – 1136 с.

12. Загоровская, О.В. Семантическая многоплановость слова «совесть» в русском языке и русской духовной культуре (по данным лингвистических и энциклопедических словарей и справочников) [Текст] / О.В. Загоровская, И.С. Шевченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – №10 (40): в 3-х ч. Ч. II. – С. 54-58.
13. Загоровская, О.В. Речевое портретирование социальной группы как задача современной лексикографии [Текст] / О.В. Загоровская // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №2. – С. 174-177.
14. Лантюхова, Н.Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки [Текст] / Н.Н. Лантюхова, О.В. Загоровская, Т.А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – №1. – С.42-45.
15. Загоровская, О.В. Термин и терминология: монография [Текст] / О.В. Загоровская, Т.Н. Данькова. – Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2011. – 146 с.
16. Загоровская, О.В. Возможности семантизации русского слова в современном многоаспектном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2015. – №4 (269). – С. 121-124.
17. Маджмае, Хелан Карим Мохаммед. Лексика арабского происхождения в словарном составе русского языка новейшего периода [Текст] / Маджмае Хелан Карим Мохаммед // Современные аспекты гуманитарного знания : материалы II Международной научно-практической конференции (г. Воронеж, март 2017 г.) / под ред. О. В. Григоренко ; Научно-информационный центр «Интернум». – Воронеж : Издательско-полиграфический центр «Научная книга», 2017. – С. 104-109.
18. Загоровская, О.В. Русский язык на рубеже XX-XXI веков: исследования по социолингвистике и лингвокультурологии: монография [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж: Научная книга, 2013. – 232 с.
19. Загоровская, О.В. Об иноязычных заимствованиях в политической лексике русского языка [Текст] / О.В. Загоровская, С.А. Есмаеел // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – №3. – С. 74-82.
20. Загоровская, О.В. Нормы русского литературного языка: типология и основания для классификации [Текст] / О.В. Загоровская // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – №3 (272). – С. 121-126.
21. Федеральный закон Российской Федерации от 01 июня 2005 г. № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://ceur.ru/library/docs/federal_laws/item100547/.